

SERIADOS HUMORÍSTICOS AUDIODESCRITOS: UM ESTUDO BASEADO EM *CORPUS* DA CONSTRUÇÃO DOS PERSONAGENS

Renata de Oliveira Mascarenhas (UECE/BFP-FUNCAP – doutora)

Esta comunicação visa apresentar resultados preliminares do projeto CAD_TV (PosLA/ UECE/ BFP-FUNCAP) que, por meio de um estudo baseado em *corpus*, está mapeando e descrevendo as estratégias tradutórias dos roteiros de audiodescrição de programas exibidos em diferentes emissoras de televisão, atentando para as especificidades das categorias dos programas e dos seus respectivos gêneros. A audiodescrição (AD) é uma modalidade de tradução audiovisual que visa traduzir imagens em palavras para as pessoas com deficiência visual. Ela normalmente decorre de um roteiro pré-elaborado e posterior locução (gravada ou ao vivo) sobre o material audiovisual traduzido. Nesta pesquisa é contemplado o produto final do processo de audiodescrição gravada, no caso, o roteiro mixado à trilha sonora do programa de TV. Nessa perspectiva, o presente trabalho descreve e analisa as estratégias tradutórias dos roteiros de AD de dois episódios do seriado *Hermanas*, exibido pela TV Aparecida e de dois episódios do seriado *Chaves*, exibido no SBT. Este estudo corrobora com a proposta de Salway (2007; 2010) e Jiménez Hurtado et al. (2007; 2010) ao buscar um método de análise para a AD baseado em *corpus*, uma vez que tal abordagem se mostra eficiente para a observação de regularidades discursivas significativas nos roteiros, possibilitando o direcionamento de problematizações de naturezas linguísticas e narratológicas a serem avaliadas posteriormente junto ao público com deficiência visual e a audiodescritores em formação.

Palavras-chave: tradução audiovisual acessível; audiodescrição na televisão; linguística de *corpus*.